



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

LOI N° 003 /PR/2020

Portant Répression des Actes de
Terrorisme en République du Tchad

قانون رقم ___ /رج/ 2020

ينص على مكافحة الأعمال الإرهابية بجمهورية تشاد

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et
adopté en sa séance du 28 Avril 2020;Le Président de la République promulgue
la loi dont la teneur suit :

بناء على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها

المنعقدة بتاريخ 28 فبراير 2020؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS
GENERALESSection I: De l'objet et du champ
d'application

الفصل الأول: الأحكام العامة

القسم الأول: الهدف ومجال التطبيق

Article 1^{er} :

المادة الأولى:

1. La présente loi porte répression des
actes de terrorisme en République du
Tchad.
2. Les dispositions pénales en vigueur et
non contraires à la présente loi
demeurent applicables.
3. Aucune disposition de la présente loi
ne peut être interprétée comme
dérogatoire au droit international
humanitaire et au droit international
des droits de l'homme.
4. Les activités à caractère
exclusivement humanitaire et impartial
menées par les organisations
humanitaires neutres et impartiales
sont exclues du champ d'application
de la présente loi.
5. Les considérations d'ordre politique,
philosophique, idéologique, racial,
ethnique, religieux ne peuvent être
invoquées pour justifier les actes de
terrorisme prévus par la présente loi.

1. ينص هذا القانون على مكافحة الأعمال الإرهابية
بجمهورية تشاد.2. الأحكام الجنائية المعمول بها والتي لا تتعارض مع هذا
القانون تظل سارية.3. لا يمكن تفسير أي حكم من أحكام هذا القانون على
أنه مہين للقانون الإنساني الدولي و القانون الدولي
لحقوق الإنسان.4. لا ينطبق هذا القانون على الأنشطة الإنسانية البحتة
التي تضطلع بها المنظمات الإنسانية المحايدة والنزيهة.5. لا يمكن استخدام الاعتبارات السياسية والفلسفية و
الإيديولوجية و العرقية والدينية لتبرير الأعمال
الإرهابية المنصوص عليها في هذا القانون.

Section II : Des définitions

Article 2 : Au sens de la présente loi, on entend par :

1. Acte de terrorisme:

a) tout acte ou menace d'acte de violence susceptible de mettre en danger la vie, l'intégrité physique, les libertés d'une personne ou d'un groupe de personnes, qui occasionne ou peut occasionner des dommages aux biens privés ou publics, aux ressources naturelles à l'environnement ou au patrimoine culturel, et commis dans l'intention:

1) d'intimider, provoquer une situation de terreur, forcer, exercer des pressions ou amener tout gouvernement, organisme, institution, population ou groupe de celle-ci, d'engager toute initiative ou de s'en abstenir, d'adopter, de renoncer à une position particulière ou d'agir selon certains principes ;

2) de perturber le fonctionnement normal des services publics, la prestation de services essentiels aux populations ou de créer une situation de crise au sein des populations;

3) de créer une insurrection générale dans le pays.

b) Toute promotion, financement, contribution, ordre, aide, incitation, encouragement, tentative, menace, conspiration, organisation ou équipement de toute personne avec l'intention de commettre tout acte mentionné au paragraphe a) 1 à 3.

2. **Aéronef** : Tout appareil capable de s'élever ou de circuler dans les airs.

3. **Aéronef en service** : le fait depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de vingt-

القسم الثاني: التعريفات

المادة 2: في مدلول هذا القانون يُقصد بـ :

1. العمل الإرهابي

(أ) أي فعل أو تهديد بفعل عنف من شأنه تعريض حياة شخص أو مجموعة أشخاص للخطر، أو إلحاق ضرر بالأماكن الخاصة أو العامة، أو بالموارد الطبيعية، أو البيئة أو التراث الثقافي، وكل ذلك بقصد :

(1) تخويف أو إحداث حالة من الفزع، أو إجبار أو ممارسة ضغط أو إجبار حكومة أو منظمة أو مؤسسة أو شعب أو مجموعة من الشعب على الامتناع عن القيام بكل مبادرة أو الامتناع عنها أو اعتماد موقف، أو التخلي عن موقف معين أو العمل وفقا لمبادئ معينة:

(2) عرقلة السير العادي للخدمات العامة، وتوفير الخدمات الأساسية للسكان، أو خلق حالة أزمة بين السكان؛

(3) خلق حالة من العصيان العام في البلاد ؛

(ب) أي ترويج أو تمويل أو مساهمة أو أمر أو مساعدة أو تحريض أو تشجيع أو محاولة أو تهديد أو مؤامرة أو تنظيم أو تجهيز أي شخص بقصد ارتكاب أي فعل مذكور في الفقرة (أ) من 1 إلى 3.

2. الطائرة: كل جهاز قادر على الارتفاع أو التحليق في الهواء.

3. الطائرات العاملة: العمل الذي يبدأ به الشخص أو الطاقم على الأرض في إعدادها لرحلة محددة حتى انتهاء فترة الأربع والعشرين ساعة التي تلت الهبوط؛ وتمتد

b) toute arme ou tout engin qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité, par l'émission, la dissémination ou l'impact de produits chimiques toxiques, d'agents biologiques, toxines ou substances analogues ou de rayonnements ou de matières radioactives.

8. **Financement du terrorisme** : le fait pour toute personne physique ou morale, de fournir, de collecter, de réunir ou de gérer par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, des fonds, des valeurs ou des biens dans l'intention de les voir utilisés ou en sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou en partie :

a) en vue de commettre un acte de terrorisme, indépendamment de la survenance d'un tel acte ;

b) en vue d'apporter un soutien à une organisation terroriste, un groupe terroriste, ou un terroriste individuel, y compris en l'absence de lien avec un ou plusieurs actes terroristes spécifiques.

9. **Fonds** : biens de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, acquis par quelque moyen que ce soit, et des documents ou instruments juridiques sous quelque forme que ce soit, y compris sous forme électronique ou numérique, qui attestent un droit de propriété ou un intérêt sur ces biens, et notamment les crédits bancaires, les chèques de voyage, les chèques bancaires, les mandats, les actions, les dividendes, les titres, les obligations, les traites et les lettres de crédit.

10. **Groupe ou association terroriste** : toute association structurée ou entente de deux personnes ou plus,

ضرب بدني جسيم أو ضرر جسيم في الممتلكات، أو لديه القدرة على إصدار أو نشر أو التأثير على المواد الكيميائية السامة أو عمال البيولوجية الزيفان أو مواد مماثلة أو إشعاع أو مواد مشعة.

8. تمويل الإرهاب: قيام كل شخص طبيعي أو اعتباري بتوفير وجمع والحصول على الأموال والقيم أو الممتلكات أو إدارتها بأي وسيلة بصورة مباشرة أو غير مباشرة، بقصد استخدامها أو مع العلم أنها سوف تستخدم، كلياً أو جزئياً :

(أ) بهدف ارتكاب عمل إرهابي، بغض النظر عن وقوع مثل هذا العمل؛

(ب) بهدف تقديم الدعم لمنظمة إرهابية أو جماعة إرهابية أو إرهابي فردي، بما في ذلك في حالة عدم وجود صلة بواحد أو أكثر من الأعمال الإرهابية المحددة.

9. الأموال : الممتلكات مهما كانت طبيعتها، ملموسة أو غير ملموسة، والأثاث أو العقارات، المكتسبة بأي وسيلة، والوثائق أو الصكوك القانونية تحت شكل من الأشكال، بما فيها الشكل الإلكتروني أو الرقعي الذي يثبت حق الملكية أو المصلحة على هذه المنافع، وخاصة القروض المصرفية والشيكات السياحية والشيكات المصرفية والأوامر والأسهم والأرباح والسندات والواجبات و المعاملات وخطابات الائتمان.

10. الجماعة الإرهابية أو الجمعيات الإرهابية: أي جمعية منظمة أو اتفاق بين شخصين أو أكثر، تنشأ على مر

établie dans le temps, et qui agit de façon concertée, en vue de commettre des infractions prévues par la présente loi.

الزمن، وتعمل بطريقة منسقة، بهدف ارتكاب جرائم على النحو المنصوص عليه في هذا القانون.

11. Installation nucléaire : une installation, y compris les bâtiments et équipements associés, dans laquelle des matières nucléaires sont produites, traitées, utilisées, manipulées, entreposées ou stockées définitivement, si un dommage causé à une telle installation ou un acte qui perturbe son fonctionnement peut entraîner le relâchement de quantités significatives de rayonnement ou de matières radioactives :

11. المنشأة النووية: المنشأة بما فيها المباني والمعدات التابعة لها والتي تنتج المواد النووية وتعالج وتستخدم وتعالج وتخزن أو تخزينها بشكل دائم، إذا كان الضرر الذي لحق بمثل هذا المرفق أو العمل الذي يعطل تشغيله قد يؤدي إلى إطلاق كميات كبيرة من الإشعاع أو المواد المشعة:

a) tout réacteur nucléaire, y compris un réacteur embarqué à bord d'un navire, d'un véhicule, d'un aéronef ou d'un engin spatial comme source d'énergie servant à propulser ledit navire, véhicule, aéronef ou engin spatial ou à toute autre fin ;

(أ) أي مفاعل نووي، بما في ذلك مفاعل على متن سفينة أو مركبة أو طائرة أو مركبة فضائية كمصدر للطاقة المستخدمة لتشغيل السفينة أو المركبة أو الطائرة أو المركبة الفضائية، أو لأي غرض آخر؛

b) tout dispositif ou engin de transport aux fins de produire, stocker, retraiter ou transporter des matières radioactives.

(ب) أي جهاز أو جهاز نقل لغرض إنتاج أو تخزين أو إعادة معالجة أو نقل المواد المشعة.

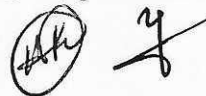
12. Infrastructure : tout équipement public ou privé à caractère permanent ou temporaire fournissant des services d'utilité publique, tels l'adduction d'eau, l'évacuation des eaux usées, l'énergie, le combustible ou les communications.

12. البنية التحتية: أي معدات عامة أو خاصة ذات طابع دائم أو مؤقت توفر المرافق، مثل إمدادات المياه، والتخلص من مياه الصرف الصحي، والطاقة، والوقود أو الاتصالات.

13. Installation gouvernementale ou publique : tout équipement ou tout moyen de transport de caractère permanent ou temporaire qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou

13. المنشآت الحكومية أو العامة: أي معدات أو وسائل نقل ذات طابع دائم أو مؤقت يستخدمها أو يشغلها ممثلو دولة أو أعضاء في الحكومة أو البرلمان أو السلطة القضائية أو وكلاء أو أي سلطة أو كيان عام آخر، أو من جانب وكلاء أو موظفين في منظمة حكومية دولية، أثناء أدائهم لواجباتهم الرسمية.





personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

14. **Lieu public** : désigne les parties de tout bâtiment, terrain, voie publique ou cours d'eau ou tout autre endroit qui sont accessibles ou ouvertes au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle, et comprend tout emplacement commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, de divertissement, de loisir ou similaire qui est ainsi accessible ou ouvert au public.
15. **Matière nucléaire** : du plutonium à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80%, de l'uranium 233, de l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233, de l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous forme de minerai ou de résidu de minerai et de toute matière contenant un ou plusieurs éléments ou isotopes ci-dessus.
16. **Matière radioactive** : toute matière nucléaire ou autre substance radioactive contenant les nucléides qui se désintègrent spontanément (processus accompagné de l'émission d'un ou plusieurs types de rayonnements ionisants tels que les rayonnements alpha, bêta, gamma et neutron), et qui pourraient, du fait de leurs propriétés radiologiques ou fissiles, causer la mort, des dommages corporels graves ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement.
17. **Personnes jouissant d'une protection internationale** :
- a) tout Chef d'Etat, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la Constitution de l'Etat considéré les

14. **المكان العام**: يشير إلى أجزاء من أي مبنى أو أرض أو طريق عام أو مجرى مائي أو أي مكان آخر يمكن الوصول إليه أو فتحه للجمهور، على أساس مستمر أو دوري أو عرضي، ويشمل أي موقع تجاري أو ثقافي أو تاريخي أو تعليمي أو ديني أو رسعي أو ترفيهي أو ترفيهي أو مكان مماثل يمكن بالتالي الوصول إليه أو فتحه للجمهور.

15. **المواد النووية** : البلوتونيوم باستثناء البلوتونيوم الذي يتجاوز تركيزه 80 في المائة في البلوتونيوم 238، واليورانيوم 233، واليورانيوم المخصب باليورانيوم 235 أو 233، اليورانيوم الذي يحتوي على خليط من النظائر الموجودة في الطبيعة غير في شكل خام أو بقايا وأي مادة تحتوي على واحد أو أكثر من العناصر أو النظائر المذكورة أعلاه.

16. **المواد المشعة**: أي مادة نووية أو مواد مشعة أخرى تحتوي على نويدات مشعة تتفكك تلقائيا (عملية مصحوبة بانبعاث واحد أو عدة أنواع من الإشعاع المؤين مثل ألفا وبيتا وغاما والإشعاع النيوتروني)، والتي يمكن، بسبب خصائصها الإشعاعية تسبب الوفاة أو الأذى البدني للجسيم أو الضرر الجسيم للممتلكات أو البيئة.

17. **الأشخاص المتمتعين بحماية دولية**:
أ) كل رئيس دولة، بما في ذلك كل عضو في هيئة جماعية يؤدي مهام رئيس الدولة بمقتضى دستور الدولة؛ أي رئيس حكومة، أو أي رئيس للجمعية الوطنية، أو أي



fonctions de Chef de l'Etat ; de tout Chef de Gouvernement, de tout Président de l'Assemblée Nationale, ou de tout Ministre des Affaires Etrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un Etat étranger, ainsi que des membres de sa famille qui l'accompagnent ;

b) tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un Etat et de tout fonctionnaire, personnalité ou autre agent d'une organisation

intergouvernementale, qui, à la date et au lieu où une infraction est commise contre sa personne, ses locaux officiels, son domicile privé ou ses moyens de transport, a droit conformément au droit international à une protection spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité, ainsi que des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

18. **Victime** : Toute personne physique ou morale qui, directement ou indirectement, a subi un dommage corporel, matériel, ou psychologique par suite d'un acte commis par un terroriste ou un groupe terroriste.

Article 3 : Les termes et expressions non définis dans la présente loi ont le sens que leur confèrent les instruments internationaux qui engagent le Tchad.

Chapitre II : DES INFRACTIONS ET DE LA REPRESSION

Section I : De l'acte de terrorisme

Article 4 : Tout acte de terrorisme ou menace d'acte de terrorisme commis à titre personnel, en complicité ou en coaction est puni d'une peine d'emprisonnement à vie.

وزير للخارجية عندما يكون هذا الشخص في دولة أجنبية، وكذلك أفراد أسرته الذين يرافقونه؛

(ب) أي ممثل وموظف أو شخصية رسمية للدولة مسؤول في الدولة وأي موظف و شخصية أو أي عامل آخر لمنظمة حكومية مشتركة الذي في التاريخ والمكان حيث ارتكبت جريمة بحق شخصه أو مبانیه الرسمية أو محل إقامته الخاص أو وسائل نقله، يحق له، وفقا للقانون الدولي، الحصول على حماية خاصة من أي ضرر يلحق بشخصه أو حرته أو كرامته، وكذلك أفراد الأسرة الذين هم جزء من أسرته.

18. الضحية: كل شخص طبيعي أو اعتباري تعرض، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لضرر بدني أو مادي أو نفسي نتيجة لعمل ارتكبه إرهابي أو جماعة إرهابية.

المادة 3: للأحكام والعبارات غير المحددة في هذا القانون المعنى الذي تمنحه لها الصكوك الدولية التي تشرك تشاد.

الفصل الثاني: الجرائم والقمع

القسم: العمل الإرهابي

المادة 4: يعاقب بالسجن مدى الحياة أي عمل إرهابي أو تهديد بالإرهاب يرتكب بطريقة شخصية أو متواطئة أو بالمشاركة.

Section II: Des infractions liées aux explosifs et aux matières dangereuses

Article 5 : Est puni d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente (30) ans et d'une amende de un million (1.000 000) à cinq millions (5.000.000) FCFA quiconque, illicitement et intentionnellement, livre, pose ou fait exploser ou détonner dans ou contre un lieu public ou privé, une installation gouvernementale ou publique, un système de transport public ou une infrastructure, une arme ou un engin explosif ou incendiaire dans l'intention de provoquer la mort ou de dommages corporels graves, ou dans l'intention de causer indument la destruction de ce lieu, de cette installation, de ce système ou de cette infrastructure.

Si les actes ainsi posés ont entraîné la mort, des blessures, des maladies ou des infirmités permanentes ou des pertes économiques considérables la peine sera d'un emprisonnement à vie.

Article 6 : Est puni d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à trente (30) ans et d'une amende de un million (1 000 000) à cinq millions (5 000 000) francs CFA, quiconque commet l'un des actes suivants :

- la détention, l'utilisation, le transfert, l'envoi, le déplacement, l'altération, la cession, la libération, le déversement, l'enfouissement ou la dispersion, sans l'autorisation requise, de matières nucléaires, chimiques ou toxiques, pouvant entraîner la mort, des blessures graves pour autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ;
- le détournement, l'appropriation indue, le vol ou le recel, de telles matières ;
- un acte dirigé contre une installation nucléaire, ou un acte perturbant le fonctionnement d'une installation nucléaire ou chimique, par lequel

القسم الثاني: الجرائم المتعلقة بالمتفجرات والمواد الخطرة

المادة 5: يعاقب بالسجن من عشرين (20) سنة إلى ثلاثين (30) سنة وبغرامة من مليون (1 000 000) إلى خمسة ملايين (5 000 000) فرنك أفريقي كل من يقوم بصورة غير مشروعة ومتعمدة، بتسليم و تفجير في أو ضد مكان عام أو خاص، أو حكومة أو مرفق عام، أو نظام أو بنية تحتية للنقل العام، أو سلاح أو جهاز متفجر أو حارق بقصد التسبب في الوفاة أو إلحاق ضرر بدني جسيم، أو بقصد التسبب دون مبرر في تدمير ذلك المكان أو المرفق أو النظام أو البنية التحتية.

وإذا أسفرت الأفعال المرتكبة على هذا النحو عن وفاة أو إصابة أو مرض أو عجز دائم، أو خسائر اقتصادية كبيرة، فإن العقوبة تكون السجن مدى الحياة.

المادة 6: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين عشر (10) سنين وثلاثين (30) سنة وبغرامة تتراوح بين مليون (1 000 000) وخمسة ملايين (5 000 000) فرنك أفريقي، أي شخص يرتكب أحد الأفعال التالية :

(أ) الاحتجاز أو الاستخدام أو النقل أو الشحن أو الحركة أو العبث أو النقل أو الإفراج أو الإغراق أو الدفن أو التشتت دون الحصول على الإذن المطلوب، المواد النووية أو الكيميائية أو السامة، التي يمكن أن تؤدي إلى الوفاة أو إصابة الآخرين بجروح خطيرة أو إلحاق أضرار كبيرة بالممتلكات أو البيئة؛

(ب) الاختلاس، والاستيلاء لا مبرر له، والسرقة أو تلقي مثل هذه المواد؛

(ج) عمل موجه ضد منشأة نووية، أو عمل يعطل تشغيل منشأة نووية أو كيميائية، يقوم مرتكبها عمدا بإثارة أو يعرف

l'auteur provoque intentionnellement ou sait qu'il peut provoquer la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages aux biens ou à l'environnement par suite de l'exposition à des rayonnements ou au relâchement de substances radioactives ou dangereuses ;

- d) le fait d'exiger de telles matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou toute autre forme d'intimidation ;
- e) la menace d'utiliser des matières nucléaires dans l'intention de causer la mort ou des blessures graves à autrui ou des dommages substantiels aux biens ou à l'environnement ou de commettre l'une des infractions décrites aux paragraphes a, b c et d.

Article 7 : Est puni d'une peine de vingt (20) à trente (30) ans et d'une amende de un million (1 000 000) à Cinq millions (5 000 000) FCFA, quiconque commet l'un des actes suivants :

- a) fabriquer ou détenir des matières radioactives ou un engin radioactif, dans l'intention d'entraîner la mort ou de causer des dommages corporels graves ou des dégâts substantiels à des biens ou à l'environnement ;
- b) employer des matières ou engins radioactifs, ou endommager une installation nucléaire de façon à libérer ou risquer de libérer des matières radioactives dans l'intention d'entraîner la mort ou de causer des dommages corporels ou des dégâts substantiels aux biens ou à l'environnement ;
- c) exiger la remise de matières ou engins radioactifs ou d'installations nucléaires par le recours à la force, à la menace ou toute autre forme d'intimidation.

Si les actes ainsi posés ont entraîné mort d'homme ou des pertes économiques considérables, la peine sera d'un emprisonnement à vie.

أنه يمكن أن يسبب الوفاة أو الإصابة الخطيرة للآخرين أو الأضرار التي لحقت بالمتلكات أو البيئة نتيجة للتعرض للإشعاع أو إطلاق المواد المشعة أو الخطرة؛

(د) المطالبة بالحصول على مواد نووية ما عن طريق التهديد أو استخدام القوة أو أي شكل آخر من أشكال التخويف؛

(هـ) التهديد باستخدام المواد النووية بقصد التسبب في وفاة الآخرين أو إصابتهم بجروح خطيرة أو إلحاق ضرر جسيم بالمتلكات أو البيئة أو بارتكاب إحدى الجرائم المبينة في الفقرات (أ) و (ب) (ت) و (د).

المادة 7: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين عشرين (20) وثلاثين (30) سنة وبغرامة تتراوح بين مليون (1 000 000) وخمسة ملايين (5 000 000) ألف فرنك، أي شخص يرتكب أحد الأفعال التالية:

(أ) صنع أو حيازة مواد مشعة أو أجهزة مشعة بقصد التسبب في الوفاة أو التسبب في ضرر بدني جسيم أو ضرر جسيم للممتلكات أو البيئة؛

(ب) استخدام المواد أو الأجهزة المشعة، أو إلحاق الضرر بمنشأة نووية بطريقة نشر أو إطلاق مواد مشعة بقصد التسبب في الوفاة أو التسبب في ضرر جسدي أو ضرر كبير للممتلكات أو البيئة؛

(ج) اشتراط تسليم المواد أو الأجهزة المشعة أو المرافق النووية باستخدام القوة أو التهديد أو أي شكل آخر من أشكال التخويف.

وإذا أسفرت الأفعال التي اتخذت على هذا النحو عن وفاة رجل أو عن خسائر اقتصادية كبيرة، تكون العقوبة هي

La même peine est applicable à toute personne qui menace, de quelque manière que ce soit, de commettre une infraction visée au paragraphe b de l'alinéa 1^{er} du présent article.

Section III : De la prise d'otage

Article 8 : Est puni d'une peine de dix (10) à trente (30) ans et d'une amende de Un million (1 000 000) à cinq millions (5 000 000) FCFA, quiconque, illicitement et intentionnellement, s'empare d'une personne, la détient et menace de la tuer, de la blesser ou de continuer à la détenir afin de contraindre une tierce partie, à savoir un Etat, une organisation internationale, une personne physique ou morale ou un groupe de personnes, à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir en tant que condition explicite ou implicite de la libération de l'otage.

Section IV : Des atteintes contre les personnes jouissant d'une protection internationale

Article 9 : Est puni d'une peine d'emprisonnement à vie quiconque intentionnellement :

- commet un enlèvement ou toute autre attaque contre la personne ou la liberté d'une personne jouissant d'une protection internationale ;
- commet contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, une attaque de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger.

Est coupable et puni de la même peine quiconque menace de quelque manière que ce soit de commettre les actes visés aux paragraphes a et b.

Section V : Du financement du terrorisme

Article 10 : Est puni d'une peine d'un emprisonnement à vie toute personne physique ou morale qui, fournit, collecte,

عقوبة السجن مدى الحياة.

وتنطبق نفس العقوبة على أي شخص يهدد، بأي شكل من الأشكال، بارتكاب جريمة بموجب الفقرة (ب) من الفقرة 1 من هذه المادة.

القسم الثالث: أخذ الرهائن

المادة 8: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين عشر سنوات (10) و ثلاثين (30) سنة وبغرامة تتراوح بين مليون (1 000 000) وخمسة ملايين (5 000 000) فرنك أفريقي، أي شخص يقوم بصورة غير مشروعة و متعمدة و بعقوبة القبض على شخص أو احتجازه أو تهديده بقتله أو إصابته أو الاستمرار في احتجازه لإكراه طرف ثالث، أي دولة أو منظمة دولية أو شخص طبيعي أو اعتباري أو مجموعة من الأشخاص للقيام بأي عمل أو الامتناع عن القيام بذلك كشرط صريح أو ضمني لإطلاق سراح الرهينة.

القسم الرابع: الاعتداء على الأشخاص المتمتعين بحماية دولية

المادة 9: يعاقب بالسجن مدى الحياة، أي شخص ينوي قصدا :

(أ) تنفيذ عملية اختطاف أو اعتداء آخر على شخص أو حرية شخص يتمتع بحماية دولية؛

(ب) تنفيذ هجوما على المباني الرسمية أو أماكن الإقامة الخاصة أو وسائل النقل لشخص يتمتع بحماية دولية، أو هجوما يحتمل أن يعرض شخصه أو حرته للخطر.

يعتبر مذنب كل شخص يهدد بأي شكل من الأشكال بارتكاب الأفعال المشمولة بالفقرتين (أ) و (ب) يكون مذنبا ويعاقب بنفس العقوبة.

القسم الخامس: تمويل الإرهاب

المادة 10: أي شخص طبيعي أو اعتباري يقوم بتوفير أو جمع

réuni ou gère par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, des fonds, des valeurs ou des biens dans l'intention de les voir utilisés ou en sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou en partie :

- a) en vue de commettre un acte de terrorisme, indépendamment de la survenance d'un tel acte ;
- b) en vue d'apporter un soutien à une organisation terroriste, un groupe terroriste, ou un terroriste individuel, y compris en l'absence de lien avec un ou plusieurs actes terroristes spécifiques.

L'infraction de financement du terrorisme est constituée même si les biens ont été collectés ou les services ont été offerts sur le territoire d'un autre Etat.

Il en est de même si les fonds ou services n'ont pas été effectivement utilisés dans la commission de l'infraction.

Section VI : Du blanchiment des produits des actes de terrorisme

Article 11 : Est puni d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) à trente (30) ans et d'une amende de un million (1 000 000) à dix millions (10 000 000) FCFA, quiconque, de manière intentionnelle, acquiert, recèle, détient, convertit, transfère, dissimule, déguise, utilise ou partage, même occasionnellement, des biens constitutifs des produits des infractions prévues par la présente loi.

Section VII : Du recrutement, de la formation, de la préparation et de l'entente

Article 12 : Est puni d'une peine d'emprisonnement à vie quiconque procède au recrutement ou à la formation d'une personne en vue de commettre une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, quel que soit le lieu de recrutement, de formation ou de commission.

متحد أو زودة بأي طريقة أو لأخرى كانت مباشرة أو غير مباشرة لإدارة الأموال أو القيمة أو الممتلكات بقصد استخدامها أو بطريقة غير مباشرة، بقصد استخدامها أو مع العلم أنها سوف تستخدم، كلياً أو جزئياً :

(أ) لغرض ارتكاب عمل إرهابي، بغض النظر عن وقوع مثل هذا العمل:

(ب) تقديم الدعم لمنظمة إرهابية أو جماعة إرهابية أو إرهابي فردي، بما في ذلك في حالة عدم وجود صلة بواحد أو أكثر من الأعمال الإرهابية المخصصة.

وتكوّن جريمة تمويل الإرهاب حتى لو جُمعت السلع أو قُدمت الخدمات في أراضي دولة أخرى.

وينطبق الشيء نفسه إذا لم تستخدم الأموال أو الخدمات فعلاً في ارتكاب الجريمة.

القسم السادس: غسل أموال عائدات الإرهاب

المادة 11: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمسة عشر (15) وثلاثين (30) سنة وبغرامة تتراوح مليون (1 000 000) وعشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي، أي شخص يعتمد حيازة الممتلكات التي تشكل عائدات الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، أو أخفى أو حملها أو حولها أو نقلها أو أخفيت أو تنكرها أو استخدمها أو أسهمها، حتى في بعض الأحيان.

القسم السابع: التوظيف والتدريب والإعداد والاتفاق

المادة 12: يعاقب بالسجن مدى الحياة أي شخص يقوم بتجنيد أو تدريب شخص بغرض ارتكاب جريمة واحدة أو عدة جرائم على النحو المنصوص عليه في هذا القانون أينما كان محل التجنيد أو التدريب أو التكليف.

Est puni des mêmes peines celui qui :

- a) appartient à un groupement ou entente constitués en vue de commettre des infractions prévues par la présente loi ;
- b) fait offre ou promesse de don, présents ou avantages quelconques à autrui pour qu'il participe à un groupement formé ou à une entente établie pour commettre des actes de terrorisme ;
- c) contraint, menace ou fait pression sur autrui pour qu'il participe à un tel groupement ou entente ;
- d) s'enrôle ou se forme dans un groupe terroriste à l'étranger ou sur le territoire national, dans l'intention de commettre des infractions prévues par la présente loi ;
- e) se forme seul à l'étranger ou sur le territoire national, dans l'intention de commettre des infractions prévues par la présente loi ;
- f) utilise le territoire national pour préparer la commission même en dehors du territoire national, d'une ou plusieurs des infractions prévues par la présente loi.

Section VIII : De la fourniture d'armes

Article 13: Est puni d'une peine d'emprisonnement à vie toute personne qui fournit de quelque manière que ce soit des armes dans l'intention ou en sachant que ces armes peuvent être utilisées pour la commission sur le territoire national ou à l'extérieur, de l'une des infractions prévues par la présente loi.

Section IX : De la participation, de la contribution, de l'organisation et de l'appartenance

Article 14: Est puni d'une peine d'emprisonnement à vie quiconque participe ou contribue à l'organisation ou à la préparation de la commission d'une ou plusieurs infractions, ou qui apporte quelque forme d'appui, dans l'intention

ويعاقب بنفس العقوبات كل من:

(أ) ينتمي إلى مجموعة أو اتفاق تم التوصل إليه لارتكاب جرائم بموجب هذا القانون؛

(ب) يقدم أو يعد بإعطاء الآخرين، الحاضرين أو أي فائدة، للمشاركة في اتفاق جماعي أو ثابت لارتكاب أعمال إرهابية؛

(ج) يكره الآخرين أو يهددهم أو يضغط عليهم للمشاركة في مثل هذا التجمع أو الاتفاق؛

(د) يجند أو يشكل جماعة إرهابية في الخارج أو في الداخل بقصد ارتكاب جرائم بموجب هذا القانون؛

(هـ) يتشكل وحده في الخارج أو على الأراضي الوطنية، بقصد ارتكاب جرائم بموجب هذا القانون؛

(ز) يستخدم الأراضي الوطنية لارتكاب جريمة أو عدة جرائم خارج الأراضي الوطنية على النحو المنصوص عليه في هذا القانون.

القسم الثامن: توريد الأسلحة

المادة 13: يعاقب بالسجن مدى الحياة، كل شخص يقدم بأي شكل من الأشكال أسلحة قصداً أو على علم بأن هذه الأسلحة يمكن أن تستخدم في ارتكاب جريمة في الأراضي الوطنية أو بالخارج من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

القسم التاسع: المشاركة والمساهمة والتنظيم والانتماء

المادة 14: يعاقب بالسجن مدى الحياة كل من شارك أو ساهم في تنظيم أو التحضير لارتكاب جريمة أو عدة جرائم، أو كل قدم دعماً بأي شكل من الأشكال بقصد أو مع العلم بأن الغرض من هذه المشاركة أو الدعم هو المساهمة في

ou en sachant que le but d'une telle participation ou d'un tel appui est de contribuer à la commission, sur le territoire national ou à l'étranger, d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi.

Est puni de la même peine, quiconque appartient à une organisation terroriste.

Section X : De l'incitation et de l'apologie

Article 15 : Est puni d'une peine de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende de un millions (1 000 000) à cinq millions (5 000 000) FCFA ou de l'une de ces deux peines seulement, quiconque distribue ou met à la disposition du public un message, par quelque moyen que ce soit, dans l'intention ou en sachant que ce message peut inciter à la commission d'une ou de plusieurs infractions prévues par la présente loi, lorsqu'un tel acte expose à leur réalisation.

La même peine s'applique à quiconque qui à l'aide d'images, de noms, de termes, de symboles ou tout autre signe, fait l'apologie du terrorisme, d'un terroriste, d'une organisation terroriste, ou d'un acte de terrorisme.

Les peines ci-dessus sont doublées lorsque les faits ont été commis en utilisant un service de communication public en ligne ou par voie de la presse écrite ou audiovisuelle.

Section XI : De l'association de malfaiteurs en vue de perpétrer des actes terroristes

Article 16 : Est puni d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à trente (30) ans, et de un million (1 000 000) à dix millions (10 000 000) de FCFA, le fait de participer à un groupement formé ou une entente établie en vue de la commission d'un des actes terroristes prévus par la présente loi, caractérisé par un ou plusieurs faits matériels.

ارتكاب جريمة أو عدة جرائم في الأراضي الوطنية أو في الخارج على النحو المنصوص عليه في هذا القانون.

ويعاقب بنفس العقوبة كل من ينتمي إلى منظمة إرهابية.

القسم العاشر: تحريض المجرمين ومساندتهم

المادة 15: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين خمس (5) و عشرة (10) سنوات و بغرامة ما بين مليون (1 000 000) إلى خمسة ملايين (5 000 000) فرنك أفريقي أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، أي شخص يقوم بتوزيع أو إتاحة رسالة للجمهور، بأي وسيلة، بنية أو مع العلم بأن مثل هذه الرسالة قد تحرض على ارتكاب جريمة أو أكثر بموجب هذا القانون، عندما يعرضهم هذا الفعل على ثمارها.

وتنطبق نفس العقوبة على أي شخص يدعو، باستخدام الصور أو الأسماء أو المصطلحات أو الرموز أو أي علامة أخرى، إلى ترويع أو الإرهاب أو المنظمة الإرهابية أو أي عمل إرهابي.

وتتضاعف العقوبات المذكورة أعلاه عندما ترتكب الأفعال باستخدام مرفق عام للاتصال عبر الإنترنت أو عن طريق وسائل الإعلام المطبوعة أو السمعية البصرية.

القسم الحادي عشر: التآمر الجنائي بهدف ارتكاب أعمال إرهابية

المادة 16: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين عشر (10) و إلى ثلاثين (30) سنة، وغرامة ما بين مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي، على المشاركة في مجموعة كُوتت أو اتفاق أنشئ لارتكاب أحد الأعمال الإرهابية المنصوص عليها في هذا القانون، التي تتسم بوحدة أو أكثر من الحقائق المادية.

Section XII : Du recel des personnes, des biens ou d'objets

Article 17: Est puni d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) à trente (30) ans et d'une amende de un million (1 000 000) à dix millions (10 000 000) FCFA ou de l'une de ces deux peines seulement, quiconque connaissant les agissements des individus exerçant des actes terroristes ou tout autre acte prévu par la présente loi, leur fournit un logement, un lieu de retraite ou de réunion.

Article 18: Est puni d'une peine d'emprisonnement de dix (10) à vingt (20) ans et d'une amende de un million (1 000 000) FCFA à dix millions (10 000 000) FCFA quiconque aura sciemment recelé une personne qu'il savait recherchée par la justice ou qui aura soustrait ou tenté de la soustraire à l'arrestation ou aux recherches, ou l'aura aidé à se cacher, ou à prendre la fuite, quand bien même il s'agit des membres de sa famille.

Les mêmes peines s'appliquent à quiconque aura recelé les objets ou les biens ayant servi ou destinés à commettre un acte terroriste.

Section XIII: De la déclaration mensongère, de la dénonciation calomnieuse, de la non-dénonciation, du faux témoignage et de la menace ou voies de faits contre les témoins

Article 19: Est puni d'une peine d'emprisonnement d'un (1) à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1 000 000) à dix millions (10 000 000) FCFA quiconque fait à l'autorité administrative, judiciaire ou militaire, une déclaration mensongère en rapport avec les infractions prévues par la présente loi.

Article 20: Est puni d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1 000 000) à dix millions (10 000 000) FCFA,

القسم الثاني عشر: إخفاء الأشخاص أو الممتلكات أو الأشياء

المادة 17: يعاقب بالسجن من عشرين (20) إلى ثلاثين (30) سنة وغرامة تتراوح ما بين مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط، أي شخص يقوم مع العلم بسلوكيات الأفراد الذين يقومون بأعمال إرهابية أو أي عمل آخر بموجب هذا القانون، بتوفير السكن لهم أو مكانا للانسحاب أو للاجتماع.

المادة 18: يعاقب بالسجن من عشر (10) سنوات إلى عشرين (20) سنة، وغرامة من مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي، أي شخص أخفى عن قصد شخصاً كان يعلم أنه مطلوب من قبل المحاكم أو هربه أو حاول إبعاده عن الاعتقال أو التفتيش، أو ساعده على الاختباء أو الفرار، حتى ولو كان من أفراد الأسرة. وتنطبق نفس العقوبات على كل من أخفى أشياء أو ممتلكات استخدمت أو مخصصة لارتكاب عمل إرهابي.

القسم الثالث عشر: الإدلاء بأقوال كاذبة، والبلاغ الكاذب، وعدم الإبلاغ، والشهادة الكاذبة، والتهديد أو الاعتداء على الشهود

المادة 19: يعاقب بالسجن من سنة واحدة (1) إلى خمس (5) سنوات وبغرامة تتراوح ما بين مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي، أي شخص يدلي بإفادة كاذبة للسلطة الإدارية أو القضائية أو العسكرية تتعلق بالجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 20: يعاقب بالسجن من سنتين (2) إلى عشر (10) سنوات وغرامة من مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين

quiconque fait une dénonciation calomnieuse en rapport avec les infractions prévues par la présente loi.

Article 21: Est puni d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1 000 000) à dix millions (10 000 000) FCFA, quiconque ayant eu connaissance d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, s'abstient de les dénoncer à l'autorité administrative, judiciaire ou militaire.

Article 22: Est puni d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1 000 000) à dix millions (10 000 000) FCFA, quiconque se rend coupable d'un faux témoignage dans le cadre des infractions prévues par la présente loi.

Article 23: Est puni d'une peine d'emprisonnement de deux (2) à dix (10) ans et d'une amende de un million (1 000 000) FCFA à dix millions (10 000 000) FCFA, quiconque menace de violences, de voies de fait ou de mort un témoin.

Section XIV : De la responsabilité pénale des personnes morales

Article 24: Pour l'application de la présente loi, la responsabilité de toute personne morale de droit privé, pour le compte de qui ou au profit de qui une personne physique agissant, soit individuellement, ou comme membre de son organe de direction, d'administration ou de contrôle, qui commet une des infractions prévues par la présente loi, peut être engagée.

La personne morale déclarée coupable d'une des infractions prévues par la présente loi est punie d'une amende de cinquante millions (50 000 000) FCFA à cinq cent millions (500 000 000) FCFA et d'une ou des sanctions suivantes :

a) l'interdiction, pour une durée de douze (12) ans de s'investir directement ou indirectement dans

(10 000 000) فرنك أفريقي، أي شخص يقدم بلاغا كاذبا يتعلق بالجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 21: يعاقب بالسجن من سنتين (2) إلى عشر (10) سنوات وغرامة من مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي، أي شخص يعلم بوقوع جريمة واحدة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، ويمتنع عن إبلاغ السلطات الإدارية والقضائية أو العسكرية بها.

المادة 22: يعاقب بالسجن من سنتين (2) إلى عشر (10) سنوات وغرامة من مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي، كل من أدلى بشهادة زور في إطار الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 23: يعاقب بالسجن من سنتين (2) إلى عشر (10) سنوات وغرامة من مليون (1 000 000) إلى عشرة ملايين (10 000 000) فرنك أفريقي، كل من يهدد بممارسة العنف ضد شاهد أو الاعتداء عليه أو قتله.

القسم الرابع عشر: المسؤولية الجنائية للشركات

المادة 24: لتطبيق هذا القانون، فإن مسؤولية أي شخص اعتباري بموجب القانون الخاص يعمل لحساب أو لمصلحة أي شخص طبيعي يتصرف بمفرده أو أحد أعضاء جهاز إدارته أو إدارته يرتكب المخالفات المنصوص عليها في هذا ملزمة.

تعاقب الشركة التي تثبت إدانتها بإحدى الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون بغرامة مالية تتراوح ما بين خمسين مليون (50 000 000) فرنك أفريقي إلى خمسمائة مليون فرنك أفريقي (500 000 000) أو بإحدى العقوبات التالية:

(أ) منعه ولدة اثني عشر (12) شهرا من الاستثمار بصورة مباشرة أو غير مباشرة في نشاط واحد أو أكثر من

- l'une ou plusieurs des activités prévues par son objet social ;
- b) le placement sous surveillance judiciaire pendant une durée de cinq (5) ans ;
- c) la fermeture, pendant une durée de dix (10) ans ou définitive, des établissements ou succursales ayant servi à la commission des faits incriminés ;
- d) la confiscation de tout ou partie des biens appartenant à la personne morale ;
- e) la publication de la décision ou sa diffusion par voie de médias ;
- f) la dissolution, lorsqu'elle a été créée pour commettre les faits incriminés.

Section XV : De la tentative

Article 25 : L'infraction tentée est punie des mêmes peines que l'infraction consommée.

Pour toutes les infractions prévues par la présente loi, l'infraction est consommée même si l'acte n'a pas été suivi d'effet.

CHAPITRE III: DE LA COMPÉTENCE

Article 26 : Le Procureur de la République près le Tribunal de Grande Instance de N'Djaména est seul compétent pour déclencher et exercer l'action publique relative aux infractions terroristes prévues par la présente loi ou les infractions qui leur sont connexes.

Article 27: Les Procureurs de la République près les Tribunaux de Grande Instance autres que celui de N'Djaména sont habilités à procéder aux actes urgents d'enquêtes en vue de constater l'infraction, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs.

Ils reçoivent en outre, les dénonciations volontaires, plaintes, procès-verbaux et rapports y relatifs.

الأنشطة التي ينص عليها هدفه الاجتماعي؛

(ب) وضعه تحت الرقابة القضائية لمدة خمس (5) سنوات؛

(ج) إغلاق المؤسسات أو فروعها التي ساهمت في ارتكاب

الجرائم لمدة عشر (2) سنوات أو بشكل دائم؛

(د) مصادرة جميع أو بعض الممتلكات المملوكة للشركة؛

(ه) نشر القرار أو إعلانه من خلال وسائل الإعلام؛

(و) حل الشركة إذا الغرض من انشاءها هو ارتكاب هذه الأفعال المجرمة.

القسم الخامس عشر: المحاولة

المادة 25: يعاقب على محاولة ارتكاب الجريمة بنفس العقوبات التي يعاقب عليها بالجرم المستهلك.

وبالنسبة لجميع الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، تُستهلك الجريمة حتى وإن لم يكن للفعل أثر.

الفصل الثالث: الاختصاص

المادة 26: المدعي العام للجمهورية لدى المحكمة الابتدائية في أنجمينا هو المختص الوحيد ببدء وممارسة الدعوى العمومية بشأن الجرائم الإرهابية الواردة في هذا القانون أو الجرائم ذات الصلة.

المادة 27: يحق لمدعي الجمهورية لدى محاكم الدرجة الكبرى - باستثناء مدعي محكمة أنجمينا - القيام فوراً بفتح التحقيق من أجل معاينة الجريمة، وجمع الأدلة والبحث عن الجناة.

كما يتلقوا التبليغات الطوعية والشكاوى والمحاضر والتقارير المتعلقة بذلك.

Ils procèdent à l'interrogatoire du prévenu dès la première comparution et décident le cas échéant, de prolonger la durée de la garde-à-vue et de le mettre sans délai à la disposition du Procureur de la République de N'Djaména avec les rapports, procès-verbaux et pièces à convictions.

En cas d'urgence, les Procureurs de la République près les Tribunaux de Grande Instance autres que celui de N'Djaména sont habilités à poursuivre toutes les infractions prévues par la présente loi jusqu'au transfert de la procédure au Procureur de N'Djaména.

Article 28 : Le Procureur de la République près le Tribunal de Grande Instance de N'Djaména doit aviser immédiatement le Procureur Général près la Cour d'appel de N'Djaména de toute infraction terroriste constatée et requérir sans délai l'ouverture d'une information judiciaire. .

Article 29 : Lorsqu'un mineur de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans est auteur, co-auteur ou complice d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, la procédure est menée conformément aux dispositions de la loi sur les juridictions des mineurs.

Article 30: Dans le cadre de l'enquête préliminaire concernant les mineurs de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans, les officiers de police judiciaire prennent toutes les mesures relatives à la protection des mineurs conformément aux instruments juridiques nationaux, régionaux et internationaux.

A l'issue de l'enquête préliminaire les mineurs sont déférés devant le Procureur de la République de N'Djaména qui requiert l'ouverture d'une information judiciaire.

Article 31: Le mineur de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans peut faire l'objet d'un mandat de détention préventive pour une ou plusieurs des infractions prévues par la présente loi.

ويشروعون في استجواب المتهم في أول مثول له، ويقررون، إذا لزم الأمر، تمديد فترة احتجازه وإحالة فوراً المدعي الجمهورية لمحكمة أنجمنينا مع تقديم التقارير والمحاضر والأدلة.

وفي الحالات الطارئة، يحق للمدعين العامين للجمهورية لدى محاكم المحكمة الابتدائية غير محكمة أنجمنينا مقاضاة جميع الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون إلى أن تحال الإجراءات إلى مدعي الجمهورية لمحكمة أنجمنينا.

المادة 28: يجب على المدعي العام للجمهورية لدى المحكمة الابتدائية في أنجمنينا أن يخطر المدعي العام لدى محكمة الاستئناف في أنجمنينا على الفور بأي جريمة إرهابية يتم العثور عليها وأن يطلب دون إبطاء فتح المعلومات القضائية.

المادة 29: إذا كان القاصر الذي يتراوح عمره بين الثالثة عشرة (13 عاماً) وثمانية عشرة (18 عاماً) هو صاحب أو شريك في ارتكاب جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، يجري الإجراء وفقاً لأحكام قانون محاكم الأحداث.

المادة 30: في إطار التحقيق الأولي مع القصر الذين تتراوح أعمارهم بين 13 و 18 عاماً، يتخذ ضباط الشرطة القضائية جميع التدابير المتعلقة بحماية القصر وفقاً لأحكام الصكوك القانونية الوطنية والإقليمية والدولية.

وفي نهاية التحقيق الأولي، يحال القاصرون إلى المدعي العام للجمهورية في أنجمنينا الذي يشترط فتح تحقيق قضائي.

المادة 31: يجوز أن يخضع القاصر الذي يتراوح عمره بين الثالثة عشرة (13 عاماً) وعمره 18 سنة لأمر احتجاز سابق للمحاكمة في واحدة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

Cette mesure n'est ordonnée que lorsqu'elle paraît indispensable.

Article 32: Les juridictions nationales sont compétentes pour connaître des infractions prévues par la présente loi :

- a) lorsque l'infraction est commise sur le territoire national ou à bord d'un navire battant pavillon national ou d'un aéronef immatriculé selon les lois nationales ;
- b) lorsque l'infraction a été préparée hors du territoire national en vue de sa commission sur le territoire national ;
- c) lorsque l'infraction a eu des effets ou des conséquences sur le territoire national ;
- d) lorsque l'infraction commise porte atteinte aux intérêts nationaux ou a pour victime une personne physique ou morale de droit tchadien ;
- e) lorsque l'auteur présumé de l'infraction est de nationalité tchadienne ;
- f) lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur le territoire national et n'est pas extradé vers un autre Etat, qui demande son extradition pour les mêmes faits.

La compétence des juridictions nationales est également retenue pour tout autre cas où elle est requise par un traité international auquel le Tchad est partie.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS SPECIALES

Section I : De la garde à vue

Article 33: Pour l'application de la présente loi, le délai de la garde à vue est de quinze (15) jours renouvelable une (1) fois sur autorisation écrite et motivée du Procureur de la République compétent.

Toutefois, lorsqu'un mineur de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans est auteur, co-auteur ou complice d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, le

ولا يُطلب هذا التدبير إلا عندما يبدو ضرورياً.

المادة 32: تختص المحاكم الوطنية بالنظر في الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون :

(أ) إذا ارتكبت الجريمة داخل التراب الوطني أو على متن سفينة وطنية تحمل العلم الوطني أو طائرة مسجلة بموجب القوانين الوطنية؛

(ب) في حال دبرت الجريمة في خارج الأراضي الوطنية لتركب داخلها ؛

(ج) في حال ترتب على الجريمة المرتكبة أثراً أو عواقب داخل الأراضي الوطنية؛

(د) في حال ألحقت الجريمة المرتكبة ضرراً بالمصالح الوطنية أو عندما كان ضحيتها شخصاً طبيعياً أو اعتبارياً بموجب القانون التشادي؛

(هـ) عندما يكون الجاني المزعوم مواطناً تشادياً؛

(و) عندما يكون الجاني المزعوم متواجداً على الأراضي الوطنية ولم يسلم لأي دولة أخرى تطلب تسليمه لنفس الوقائع.

ويُحتفظ أيضاً باختصاص المحاكم الوطنية في أي قضية أخرى عندما تكون ملزمة بمعاهدة دولية تكون تشاد طرفاً فيها.

الفصل الرابع: الأحكام الخاصة

القسم الأول: الاحتجاز الاحتياطي

المادة 33: لتطبيق هذا القانون، تكون مدة الاحتجاز الاحتياطي خمسة عشر (15) يوماً قابلة للتجديد مرة واحدة (1) بتفويض خطي ومعلل من المدعي العام للجمهورية المختص.

غير أنه عندما يكون القاصر الذي يبلغ عمره ثلاثة عشرة (13) عاماً) وأقل من 18 سنة هو الجاني أو متواطئ في جريمة أو أكثر من الجرائم على النحو المنصوص عليه في هذا

délai de la garde à vue est de dix (10) heures. Ce délai peut être prolongé sans excéder soixante-douze (72) heures sur autorisation écrite et motivée du Procureur de la République.

Article 34 : Durant la garde à vue, l'Officier de Police Judiciaire, dès la première audition de toute personne soupçonnée d'une ou plusieurs des infractions prévues par la présente loi, doit l'avertir de son droit de choisir un défenseur parmi les avocats inscrits au barreau du Tchad, d'un pays reconnaissant la réciprocité de l'intervention des avocats ou toute autre personne de son choix sous réserve des dispositions légales en vigueur.

Mention de l'accomplissement de cette formalité est faite au procès-verbal d'audition.

Section II : De la production du certificat médical

Article 35 : Toute personne soupçonnée d'une ou plusieurs des infractions prévues par la présente loi doit être accompagnée au moment de son déferrement, d'un certificat médical attestant qu'elle n'a pas subi de sévices corporels ou psychologiques. Ce certificat médical est délivré aux frais de l'Etat.

Section III : De la détention préventive

Article 36 : Pour les infractions prévues par la présente loi, la durée totale de la détention préventive ne peut dépasser trois (3) ans pour les crimes et deux (2) ans pour les délits.

Toutefois, lorsqu'un mineur de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans est auteur, co-auteur ou complice d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, la durée totale de la détention préventive ne peut dépasser dix-huit (18) mois pour les crimes et douze (12) mois pour les délits.

القانون، تكون فترة الاحتجاز عشر (10) ساعات. ويجوز تمديد هذه الفترة دون أن تتجاوز (72) ساعة بإذن خطي ومبرر من المدعي العام للجمهورية.

المادة 34: أثناء الاحتجاز لدى الشرطة، يجب على ضابط الشرطة القضائية، في الجلسة الأولى لأي شخص يشتبه في ارتكابه جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، أن يخبره بأن من حقه اختيار محام من بين المحامين المسجلين لدى نقابة المحامين في تشاد، وفي أي بلد يعترف بالمعاملة بالمثل لتدخل المحامين أو أي شخص آخر يختاره رهناً بالأحكام القانونية المعمول بها.

وتجدر الإشارة إلى الانتهاء من هذه الشكليات في محضر الجلسة.

القسم الثانية: إصدار الشهادة الطبية

المادة 35: يجب أن يكون أي شخص يشتبه في ارتكابه جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون مصحوباً وقت مثوله بشهادة طبية تثبت أنه لم يتعرض لأي اعتداء بدني أو نفسي. يتم إصدار هذه الشهادة الطبية على حساب الدولة.

القسم الثالث: الحبس الوقائي

المادة 36: بالنسبة للجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، لا يجوز أن يتجاوز مجموع مدة الحبس الوقائي ثلاث (3) سنوات بالنسبة للجرائم وستين (2) بالنسبة للجنح.

ومع ذلك، عندما يكون القاصر الذي يتراوح عمره بين الثالثة عشرة (13) عاماً وأقل من 18 عاماً شريكاً أو متواطئاً في جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، لا يجوز أن تتجاوز الفترة الإجمالية للاحتجاز الوقائي ثمانية عشر (18) شهراً بالنسبة للجرائم واثني عشر (12) شهراً للجنح.

القسم الرابع: أساليب التحري الخاصة

Section IV : Des techniques spéciales d'enquête

Article 37 : Pour les besoins de l'enquête relative aux infractions prévues par la présente loi, l'officier de police judiciaire peut être autorisé, en vertu d'une réquisition écrite du Procureur de la République compétent ou d'une ordonnance du juge d'instruction, pour une durée de trois (03) mois renouvelable une (1) fois, à intercepter les communications téléphoniques, les prises de sons et d'images, les messages électroniques et autres courriers des suspects ou de toute personne en rapport avec ceux-ci.

Les officiers de police judiciaire, peuvent être autorisés dans les conditions prévues à l'alinéa premier ci-dessus, à infiltrer, pendant une durée maximum de trois (03) mois renouvelable une fois par tous moyens, les groupements et les associations de malfaiteurs, en relation avec une entreprise terroriste.

Les éléments obtenus par cette procédure sont consignés dans des procès-verbaux spéciaux annexés à la procédure et peuvent être utilisés au besoin comme élément de preuve devant les juridictions compétentes.

Les procès-verbaux annexés mentionnent les noms, prénoms et qualité de ou des officiers de police judiciaire ayant procédé à l'interception des correspondances ci-dessus spécifiées et portent leur signature. Ils mentionnent en outre, les dates et heures des interceptions, l'identité des personnes interceptées, les noms, prénoms et qualité du magistrat ayant autorisé l'interception.

Une copie de la réquisition ou de la commission rogatoire autorisant les interceptions est annexée aux procès-verbaux de l'enquête.

Les enregistrements sont placés sous scellés et joints à la procédure.


المادة 37: لأغراض التحقيق في الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، يجوز الإذن لضباط الشرطة القضائية، بناء على طلب خطي من المدعي العام للجمهورية المختص أو أمر من قاضي التحقيق، لمدة ثلاثة (03) شهرا قابلة للتجديد مرة واحدة (1) اعتراض الاتصالات الهاتفية، وتسجيلات الصوت والصور، ورسائل البريد الإلكتروني وغيرها من رسائل المشتبه فيهم أو أي شخص له صلة به.

يجوز السماح لضباط الشرطة القضائية، وفقا للشروط المنصوص عليها في الفقرة الأولى أعلاه، بالتسلل لمدة أقصاها ثلاثة (03) أشهر قابلة للتجديد مرة واحدة بأي وسيلة إلى المجموعات ورابطات المجرمين التي لها اتصال مع مشروع إرهابي.

وتسجل الأدلة التي يتم الحصول عليها بموجب هذا الإجراء في محاضر خاصة مرفقة بالإجراءات ويمكن استخدامها كدليل أمام المحاكم المختصة إذا لزم الأمر.

وتشير المحاضر المرفقة إلى أسماء ضباط الشرطة القضائية الذين اعترضوا المراسلات المحددة أعلاه ويحملون توقيعهم وأسمائهم الأولى ونوعيتهم أو أفراد الشرطة القضائية. ويشيرون أيضا إلى تواريخ وأوقات عمليات الاعتراض، وهوية الأشخاص الذين تم اعتراضهم، وأسماء القاضي الذي أذن بالاعتراض.

ومرفق بمحاضر التحقيق نسخة من طلب الشراء أو اللجنة الإنابة القضائية التي تأذن بالاعتراض.

يتم ختم التسجيلات وإرفاقها بالإجراء.  محاضر اعتراض الاتصالات أو المراسلات هي أعمال إعلامية

Les procès-verbaux d'interceptions des communications ou des correspondances sont des actes d'information susceptibles d'annulation conformément aux dispositions du code de procédure pénale.

Section V : Des perquisitions et des visites domiciliaires

Article 38 : L'officier de police judiciaire, est autorisé en vertu d'une réquisition écrite du Procureur de la République de N'Djaména ou d'une ordonnance du juge d'instruction, à procéder à des perquisitions et des visites domiciliaires.

En cas d'urgence une autorisation même verbale est valable à charge de la production de l'écrit dans les vingt-quatre (24) heures sous peine de nullité du procès-verbal de perquisition.

Le procès-verbal de perquisition est signé par le chef de mission et deux officiers de police judiciaire présents à l'opération.

Ces mesures peuvent être faites à toute heure et en tout lieu, de jour comme de nuit.

Section VI : Du secret professionnel

Article 39 : Pour les besoins de l'enquête et de l'instruction relative aux infractions prévues par la présente loi, le secret bancaire ou tout autre secret professionnel ne peut être invoqué.

L'alinéa ci-dessus ne s'applique pas aux médecins et aux avocats qui sont toujours tenus au secret professionnel sauf dans la limite d'une réquisition légale ou d'une commission d'expertise.

Section VII : Du privilège de non divulgation d'information confidentielle

Article 40 : Le privilège est reconnu aux organisations humanitaires bénéficiant du principe de non divulgation de l'information confidentielle dans l'exercice ou en conséquence des fonctions que celles-ci assument conformément à leurs statuts.

يمكن إلغاؤها وفقا لأحكام قانون الإجراءات الجنائية.

القسم الخامس: عمليات التفتيش والزيارات المنزلية

المادة 38: يؤذن لضباط الشرطة القضائية، بطلب خطي من المدعي العام لجمهورية نجامينا أو بأمر من قاضي التحقيق، بإجراء عمليات تفتيش وزيارات منزلية.

في حالة الطوارئ، حتى الإذن اللفظي صالح لإنتاج الكلمة المكتوبة في غضون أربع وعشرين (24) ساعة أو خطر بطلان دقائق البحث.

ويقع على تقرير التفتيش رئيس البعثة واثنتان من ضباط الشرطة القضائية الحاضرين في العملية.

ويمكن القيام بهذه التدابير في أي وقت وفي أي مكان، ليلا أو نهارا.

القسم السادس: السرية المهنية

المادة 39: لأغراض التحقيق في الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون والتحقيق فيها، لا يمكن الاحتجاج بسرية الحسابات المصرفية أو غيرها من السرية المهنية.

ولا تنطبق الفقرة المذكورة أعلاه على الأطباء والمحامين الذين يلتزمون دائما بامتياز المحامي وموكله إلا في حدود طلب قانوني أو عمولة خبرة.

القسم السابع: امتياز عدم الكشف عن المعلومات السرية
المادة 40: يمنح هذا الامتياز للمنظمات الإنسانية المستفيدة من مبدأ عدم الكشف عن المعلومات السرية في الممارسة أو نتيجة للمهام التي تؤديها وفقا لنظامها الأساسي.



Section VII : De l'information judiciaire

Article 41: Pour l'application de la présente loi, l'information judiciaire est obligatoire.

Sous réserve des dispositions spéciales prévues par la présente loi, l'information judiciaire est menée conformément aux dispositions du Code de procédure pénale.

Toutefois, lorsqu'un mineur de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans est auteur, co-auteur ou complice d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, l'information judiciaire est menée conformément aux dispositions de la loi sur les juridictions des mineurs.

Le juge d'instruction peut procéder au gel des avoirs, des fonds, des valeurs ou des biens saisis à l'occasion de la préparation ou de la commission d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi dès le déclenchement de la procédure, sans préjudice des droits des tiers.

Section VIII : Du jugement relatif aux mineurs

Article 42 : Dans les cas où un mineur de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans est auteur, co-auteur ou complice d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, la chambre pour mineurs du Pole judiciaire est seule compétente.

Section IX : Des confiscations

Article 43 : En application des dispositions de la présente loi, les matériaux, les fournitures, les équipements, les fonds, les valeurs, et les biens de toute nature saisis à l'occasion de la préparation ou de la commission d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi sont confisqués au profit de l'Etat par la juridiction de jugement.

القسم السابع: التحقيق القضائي

المادة 41: لأغراض هذا القانون، يكون التحقيق القضائي إلزامية.

ورهنأ بالأحكام الخاصة لهذا القانون، يُجرى التحقيق القضائي وفقاً لأحكام قانون الإجراءات الجنائية.

غير أنه عندما يكون القاصر الذي يتراوح عمره بين الثالثة عشرة (13 عاماً) وعمره 18 عاماً أو صاحب أو شريك في جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون، يُجرى التحقيق القضائي وفقاً لأحكام قانون المحاكم القصر.

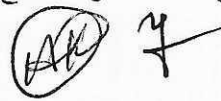
يجوز لقاضي التحقيق تجميد الأصول أو الأموال أو القيم أو الأصول المضبوطة في إعداد أو ارتكاب جريمة أو أكثر بموجب هذا القانون بمجرد بدء الإجراءات، دون إضرار بحقوق الغير.

القسم الثامن: الحكم المتعلق بالقصر

المادة 42: في الحالات التي يكون فيها القاصر الذي يتراوح عمره بين الثالثة عشرة (13) عاماً إلى ثمانية عشرة (18) سنة و هو صاحب أو شريك في ارتكاب جريمة أو أكثر من الجرائم بموجب هذا القانون، فإن غرفة الأحداث في المجمع القضائي لمكافحة الإرهاب هي الشخص المختص الوحيد.

القسم التاسع: المصادرات

المادة 43: بموجب أحكام هذا القانون، المواد واللوازم والمعدات والأموال والقيم والممتلكات من أي نوع الاستيلاء عليها في إعداد أو ارتكاب جريمة واحدة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها يتم مصادرة هذا القانون لصالح الدولة من قبل محكمة الحكم.



Section X : Des mesures de protection

Article 44 : Les personnes auxquelles la loi a confié la détection et la répression, les auxiliaires de justice, les victimes, les experts, les personnes qui communiquent des informations et les témoins des infractions à la présente loi, et toute autre personne qui serait chargée, à quelque titre que ce soit, d'alerter les autorités compétentes, bénéficient de mesures de protection.

Les mesures de protection sont étendues, le cas échéant, aux membres des familles des personnes visées à l'alinéa premier ci-dessus et à toutes autres personnes qui peuvent être ciblées parmi leurs proches.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par décret.

Section XI : De l'exemption de poursuites

Article 45 : Est exempté de poursuite toute personne physique ou morale qui, s'étant concertée avec autrui pour commettre un acte de terrorisme et avant tout commencement d'exécution :

- en donne connaissance à l'autorité administrative, judiciaire ou militaire ;
- permet d'éviter par tous les moyens la réalisation de l'infraction ;
- permet d'identifier ou d'appréhender ses coauteurs ou complices.

Section XII : Des circonstances atténuantes

Article 46 : Pour l'application de la présente loi, le bénéfice des circonstances atténuantes peut être accordé à celui qui, étant auteur, coauteur ou complice d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, permet d'éviter que l'infraction n'entraîne la mort, des blessures ou des dommages matériels.

Tout membre d'un groupement ou d'une association ayant participé à la commission d'une ou plusieurs infractions

القسم العاشر: تدابير الحماية

المادة 44: الأشخاص الذين عهد إليهم القانون بالكشف والقمع، ومساعدو المحاكم، والضحايا، والخبراء، وأشخاص الذين يكشفون عن المعلومات والشهود على انتهاكات هذا القانون، وأي شخص آخر تكون مسؤولة، بأي صفة، عن تنبيه السلطات المختصة، والاستفادة من تدابير الحماية.

وتوسّع تدابير الحماية، إن وجدت، لتشمل أفراد أسر الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 أعلاه وأي شخص آخر قد يكون مستهدفاً بين أقاربهم.

تحدد شروط تطبيق هذه المادة بمرسوم رئاسي.

القسم الحادي عشر: الإعفاء من الملاحقة

المادة 45: أي فرد أو شخص اعتباري يعفى من الملاحقة القضائية بعد أن قام بتضافر العمل مع الآخرين لارتكاب عمل إرهابي وقبل أي بداية لإعدام:

أ) بلاغ السلطة الإدارية أو القضائية أو العسكرية؛

ب) يمنع التعدي بكل الوسائل؛

ج) تحديد أو القبض على شركائه في التأليف أو المتواطئين معه.

القسم الثاني عشر: الظروف المخففة

المادة 46: من أجل تطبيق هذا القانون، يجوز منح الاستفادة من الظروف المخففة لكل من يساهم على تجنب وقوع جريمة من قد تؤدي إلى الموت أو الجروح أو الأضرار المادية، وهو في الأصل مرتكب أو شريك في جريمة أو أكثر من الجرائم على النحو المنصوص عليه في هذا القانون.

يجوز لكل عضو في جماعة أو جمعية شارك في ارتكاب جريمة أو أكثر بموجب هذا القانون أن يستفيد من ظروف مخففة،

prévues par la présente loi, peut bénéficier de circonstances atténuantes, si ayant averti l'autorité administrative, judiciaire ou militaire, son action a permis :

- d'éviter la réalisation d'autres infractions ;
- d'identifier ou d'appréhender les coauteurs et complices.

Article 47: Pour l'application de la présente loi et en cas d'admission des circonstances atténuantes, les peines ne peuvent être inférieures au minimum légal ;

Lorsque la peine encourue est la condamnation à vie, la peine minimale ne peut être inférieure à 20 ans d'emprisonnement.

Les peines pécuniaires ne sont concernées par la présente disposition.

Section XIII : Du sursis

Article 48 : Pour l'application de la présente loi, le bénéfice du sursis ne peut être accordé.

Section XIV : Des circonstances aggravantes

Article 49 : Les circonstances aggravantes peuvent être retenues si l'infraction est commise :

- par ceux à qui la loi a confié la détection et la répression ;
- par des fonctionnaires au sens du code pénal;
- par ceux à qui est confiée l'administration ou la surveillance des édifices, lieux ou services visés par les actes de terrorisme, et ceux qui y travaillent ;
- en y associant un mineur de moins de dix-huit (18) ans.



إذا كان قد أخبر السلطة الإدارية أو القضائية أو العسكرية بالتخطيط للجريمة. وقد ساهم عمله في:

(أ) تجنب ارتكاب المزيد من الجرائم؛

(ب) تحديد أو إلقاء القبض على الجناة والمتواطئين معهم.

المادة 47: لتطبيق هذا القانون وللإقرار بالظروف المخففة، لا يجوز أن تكون العقوبات أقل من الحد الأدنى القانوني.

وعندما يكون الحكم بالسجن مدى الحياة، لا يجوز أن يقل الحد الأدنى للعقوبة عن 20 سنة.

ولا يشمل هذا الحكم العقوبات المالية.

القسم الثالث عشر: وقف التنفيذ

المادة 48: لتطبيق هذا القانون لا يمكن الاستفادة من وقف التنفيذ.

القسم الرابع عشر: الظروف المشددة

المادة 49: يجوز الإبقاء على الظروف المشددة إذا ارتكبت الجريمة:

(أ) من قبل أولئك الذين عهد إليهم القانون بالكشف والقمع؛

(ب) من جانب الموظفين بمفهوم القانون الجنائي؛

(ج) من قبل الجهات المكلفة بإدارة أو مراقبة المباني أو الأماكن أو الأقسام التي تستهدفها أعمال الإرهاب، وأولئك الذين يعملون فيها؛



(د) بإشراك قاصر دون سن 18 عاماً.

Section XV : Des peines accessoires et complémentaires

Article 50 : La juridiction compétente en cas de condamnation pour l'une des infractions prévues par la présente loi, prononce en outre des peines accessoires ou complémentaires prévues dans le code pénal.

Section XVI : De l'imprescriptibilité de l'action publique et des peines

Article 51 : Pour l'application de la présente loi, l'action publique et les peines prononcées sont imprescriptibles.

Article 52 : Quiconque a fait l'objet d'une condamnation pour les faits de terrorisme ne peut bénéficier de la remise de peine, à l'exception des mineurs.

Section XVII : De la peine relative aux mineurs :

Article 53 : Sont punis de la moitié de la peine prévue pour les majeurs, les mineurs de treize (13) à moins de dix-huit (18) ans qui commettent une ou plusieurs des infractions prévues par la présente loi.

Section XVIII : Des droits des victimes et du fonds d'indemnisation

Article 54 : Toute personne physique ou morale reconnue victime d'un acte de terrorisme a droit à une indemnisation.

Article 55 : En application des dispositions de la présente loi, il est créé un fonds destiné à l'indemnisation des victimes d'acte de terrorisme alimenté par le budget de l'Etat et d'autres sources.

Les modalités d'application des dispositions de l'alinéa premier ci-dessus sont fixées par décret.

CHAPITRE V : DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

Article 56 : La République du Tchad s'engage à coopérer avec tout Etat tiers, en application des instruments internationaux, multilatéraux et bilatéraux de coopération judiciaire en matière

القسم الخامس عشر: العقوبات الإضافية والتكميلية

المادة 50: تفرض المحكمة المختصة في حالة الإدانة على إحدى الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون عقوبات إضافية أو تكميلية منصوص عليها في القانون الجنائي.

القسم السادس عشر: عدم تقادم الدعوى العامة والعقوبات

المادة 51: بالنسبة لتطبيق هذا القانون، فإن الدعوى العامة والأحكام الصادرة غير قابلة للتقادم.

المادة 52: لا يمكن لأي شخص أدين بارتكاب أعمال إرهابية الاستفادة باستثناء القاصرين.

القسم السابع: العقوبة المتعلقة بالقاصرين

المادة 53: يعاقب القصر الذين تصل أعمارهم 13 عاماً وتقل عن 18 عاماً بنصف العقوبة المفروضة على البالغين الذين يرتكبون جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

القسم الثامن عشر: حقوق الضحايا وصندوق التعويض
المادة 54: يحق لأي شخص طبيعي أو اعتباري يثبت أنه ضحية لعمل إرهابي أن يحصل على تعويض.

المادة 55: بموجب أحكام هذا القانون، يُنشأ صندوق لتعويض ضحايا الإرهاب، يمول من ميزانية الدولة وغيرها من المصادر.

وتحدد طريقة تطبيق أحكام الفقرة 1 أعلاه بمرسوم.

الفصل الخامس: التعاون الدولي

المادة 56: تلتزم جمهورية تشاد بالتعاون مع أي دولة أخرى بموجب الصكوك الدولية، متعددة الأطراف والثنائية للتعاون القضائي في المسائل الجنائية، والترتيبات التي تستند إلى تشريعات موحدة، على أوسع نطاق ممكن ومتبادل،

pénale, des arrangements reposant sur des législations uniformes, dans la mesure la plus large possible et réciproque, aux fins d'entraide judiciaire et d'extradition relatives aux procédures concernant les infractions prévues par la présente loi.

Article 57 : L'extradition est refusée, s'il y a de sérieuses raisons de penser que la demande a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques.

De même, l'extradition est refusée si la personne est passible de la peine de mort.

Article 58 : Pour les besoins de l'extradition et de l'entraide judiciaire, aucune des infractions prévues par la présente loi ne peut être considérée comme infractions politiques ou fiscales.

Article 59 : Les demandes d'entraide judiciaire et d'extradition peuvent être transmises par l'entremise des services de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (OIPC/INTERPOL) ou les canaux de coopération judiciaire.

En cas d'urgence, une demande verbale peut être acceptée sous réserve que celle-ci soit confirmée par tout moyen laissant trace écrite dans les vingt-quatre (24) heures.

Article 60 : L'entraide judiciaire peut être demandée aux fins suivantes :

- recueillir des témoignages ou des dépositions par tout moyen de communication ;
- signifier des actes judiciaires et extrajudiciaires ;
- effectuer des perquisitions, des saisies ainsi que des gels d'avoirs ;
- examiner des objets et visiter des lieux ;
- fournir des informations, des pièces à conviction et des estimations d'experts ;

لأغراض المساعدة القانونية المتبادلة وتسليم المجرمين فيما يتعلق بالإجراءات المتصلة بالجرائم المنصوص عليها في هذا القانون.

المادة 57: يُرفض تسليم المجرمين إذا كان هناك سبب جدي يدعو إلى الاعتقاد بأن الطلب قُدّم بغرض مقاضاة أو معاقبة شخص على أساس جنسه أو عرقه أو دينه، أو جنسيته أو أصله العرقي أو آرائه السياسية.

ويُرفض أيضاً التسليم إذا كان الشخص عرضة لعقوبة الإعدام.

المادة 58: لأغراض تسليم المجرمين والمساعدة القانونية المتبادلة، لا يمكن اعتبار أي من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون جرائم سياسية أو مالية.

المادة 59: يجوز إحالة طلبات المساعدة القانونية المتبادلة وتسليم المجرمين عن طريق خدمات المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنتربول) أو من خلال قنوات التعاون القضائي.

وفي حالة الطوارئ، يجوز قبول طلب شفوي شريطة أن يتم تأكيده بأي وسيلة تترك سجلاً مكتوباً في غضون أربع وعشرين (24) ساعة.

المادة 60: يمكن التماس المساعدة القضائية للأغراض التالية:

(أ) جمع الشهادات أو الإفادات من خلال أي وسيلة من وسائل الاتصال؛

(ب) الدلالة على الأفعال القضائية وغير القضائية؛

(ج) إجراء عمليات التفتيش والحجز وتجميد الأصول؛

(د) فحص الأشياء وزيارة الأماكن؛

(هـ) تقديم المعلومات والأدلة وتقديرات الخبراء؛

(و) تقديم نسخ مصدقة أو نسخ من الوثائق والسجلات ذات الصلة، بما في ذلك الوثائق الإدارية أو المصرفية أو

- f) fournir des originaux ou des copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, y compris des documents administratifs, bancaires, financiers ou commerciaux et des documents de sociétés ;
- g) identifier ou localiser des produits de l'infraction, des biens, des instruments ou d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve ;
- h) faciliter la comparution volontaire de personnes dans l'Etat requérant ;
- i) localiser, identifier et geler le produit de l'infraction ;
- j) fournir tout autre type d'assistance compatible avec le droit interne du Tchad.

Article 61 : L'entraide judiciaire ne peut être refusée au seul motif du secret bancaire ou d'infraction fiscale.

Article 62 : L'Etat peut transférer ou recevoir des procédures relatives à des poursuites d'une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi, dans les cas où ce transfert ou cette réception est jugé nécessaire dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Article 63 : L'Etat peut transférer ou recevoir les personnes condamnées pour l'une ou plusieurs des infractions prévues par la présente loi en vue de l'exécution de leur peine.

Article 64 : L'Etat peut conclure des accords ou des engagements bilatéraux ou multilatéraux afin de mener des enquêtes conjointes.

En l'absence de tels accords ou engagements, la possibilité de mener des enquêtes conjointes peut être décidée au cas par cas.

Article 65 : Les autres dispositions du Code de procédure pénale relatives à la coopération internationale demeurent applicables.

المالية أو التجارية ووثائق الشركات؛

ز) تشخيص أو تحديد مواد الجريمة أو الممتلكات أو الأدوات أو غيرها من الأمور لجمع الأدلة؛

ح) تيسير المثلث الطوعي للأشخاص في الدولة الطالبة؛

ط) تحديد مكان الجريمة وتحديداتها وتجميدها؛

ي) تقديم أي نوع آخر من المساعدة بما يتفق مع القانون المحلي لتشاد.

المادة 61: لا يمكن رفض المساعدة القضائية لمجرد السرية المصرفية أو الجريمة الضريبية.

المادة 62: يمكن للدولة أن تنقل أو تتلقى إجراءات تتعلق بمقاضاة جريمة أو أكثر بموجب هذا القانون، في الحالات التي يعتبر فيها هذا النقل أو الاستلام ضرورياً لإقامة العدل.

المادة 63: يمكن للدولة أن تنقل أو تستقبل الأشخاص المدانين بارتكاب جريمة أو أكثر من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون بغرض تنفيذ الحكم الصادر بحقهم.

المادة 64: بإمكان الدولة أن تبرم اتفاقات أو التزامات ثنائية أو متعددة الأطراف لإجراء تحقيقات مشتركة.

وفي حالة عدم وجود مثل هذه الاتفاقات أو الالتزامات، يمكن البت في إمكانية إجراء تحقيقات مشتركة على أساس كل حالة على حدة.

المادة 65: تظل الأحكام الأخرى من قانون الإجراءات الجنائية المتعلقة بالتعاون الدولي سارية المفعول.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 66: Pour l'application de la présente loi, les auteurs, coauteurs et complices des actes de terrorisme sont traduits devant les juridictions compétentes.

Article 67: La présente Loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment la Loi N°34/PR/15 du 05 août 2015, sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

N'Djaména, le 20 MAI 2020 أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

الفصل السادس: الأحكام الختامية

المادة 66: لأجل تطبيق هذا القانون، يُقدم مرتكبو الأعمال الإرهابية والمشاركون فيها والمتواطئون معهم للمحاكم المختصة.

المادة 67: يلغي هذا القانون كافة الأحكام السابقة المخالفة له، لاسيما القانون رقم 34/رج/15 الصادر في 05 أغسطس 2015، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.